

DEWAGE DON PRIYANTHA KUMARA

Contact: +94 382289137/+94 716695333 | Mail: sagaranlm@yahoo.com / sagaragap@gmail.com

BILINGUAL SWORN TRANSLATOR (English <> Sinhala)

Versatile Bilingual Translator, showcasing a proven expertise in **Sinhala Language** communications and facilitating communication (verbal & written) between English and Sinhala language speakers. Highly skilled in translating complex technical, legal, and scientific documents and honed with exceptional translation skills with an ability to build relationships with most senior government executives and high-level diplomats.

A strong knowledge of grammar, sentence construction, tense and vocabulary are extremely important in such a profile. Well aware of all terms, jargons and words for making accurate translations. **Domain expertise across IT, Legal, Religion, Journalism, and Healthcare.**

■ PROFILE SYNOPSIS

26+ years of expertise: Bilingual Translation (English <> Sinhala) Subtitling Software Localization Content Editing Editing Tools & Techniques Client Management Liaison & Coordination Team Leadership Training & Development

Technical Expertise: MS Office Wordfast PDF SDL Edit Trados Lionbridge Translation WorkSpace xlfiff Editor MemoQ Microsoft Localization Studio

- **Detail oriented Translator**, well versed in providing system-wide foreign language translation services in order to facilitate communication. Strong aptitude in converting written material from 'source languages' into the 'target language' to ensure the translated version conveys the meaning of the original as clearly as possible
- Documented experience in compiling terminology and information to be used in translations, including technical terms such as those for legal or medical material
- Expressive in reading through original material and translating /re-writing it in Sinhala Language; ensuring that the meaning & context of the source text is retained
- Strong ability in planning as well as implementing innovative & effective writing techniques and providing clients with a grammatically correct, well-expressed final version of translated text
- Deft at facilitating effective communication between two parties that do not speak a similar language (Sinhala) and providing strict renditions of messages including every detail of the conversation, while staying prepared for challenging calls at any time
- Accountable for conveying a company's messages to external audiences, corporate communicators, business partners, media & various agencies with a focus to sustain the company's brand position at competitive marketplace

Professional Traits:

- Strong work ethics towards striving for improvement using problem analysis & solving and analytical skills to offer quality work
- Ability to take initiative and think outside the box, and take actions that lead to transformative outcomes. Excellent communication, interpersonal and analytical skills

Significant Highlights:

- ★ Obtained **Membership at International Institute of Professional Translators and Interpreters** in Nov '15
- ★ Obtained **Membership at Institute of Translation and Interpreting of UK** in May '15; Trained as a dependable linguist
 - ★ **Certified Sworn Translator** and have translated numerous legal documents
- ★ Appointed as a **Sworn Translator in English <> Sinhala** language pair by the Ministry of Justice of Sri Lanka in 2012
- ★ **Won Ansh Intertrade Pvt Ltd India-Laureate of Excellency** and **Country Associate Ship Award for Sri Lanka** since 2014 for outstanding talent of translation
- ★ **Translated 1850000 source words** till date of which ½ is Software Localization 2/5 is from Religion, rest equally divide between Legal and Healthcare, and Journalism since 2004: **IT – 900000; General & Journalism – 200000; Legal – 200000; Religion – 450000**

■ OCCUPATIONAL CONTOUR

Freelancer ► Hams Live Pvt Ltd	2014
Freelancer ► Somya Translators Pvt. Ltd. India	2013
Freelancer ► Ansh Intertrade Pte Ltd, India	2013

Key Deliverables:

- Convert written material from one or more 'source languages' into the 'target language', making sure that the translated version conveys the meaning of the original as clearly as possible
- Translate a variety of documents including literary, legal, research, technical, scientific, educational, and commercial materials
- Solely manage the translations of all English Documents into Sinhala and vice-versa and ensure the text is culturally and linguistically adapted to suit the reader
- Read through or listens to material in one language, ascertain understanding of the meaning and context of that material, and converts it into a second language, making sure to preserve the original meaning

- Provide clients with quotes based on project length and level of complexity and follow up with clients to ensure satisfaction and understanding
- Adhere to industry quality standards established by the Association of Translation Companies to ensure that all completed work follows legal and ethical obligation

Proprietor ► NEED-L Translation Services **Jun '12 – Present**

Translator ► New Life Mission of Korea **Jan '04 – Jun '12**

Bilingual / Translation Expertise:

- Performed excellent translation that preserves meaning, tone and accuracy of the speech while ensuring international communication protocols and terminologies are adhered to
- Attended meetings, conducted research, compiling data and prepared papers
- Read through original material and rewrote it in the target language, ensured that the meaning of the source text is retained; provided grammatically correct, well-expressed final version of the translated text, usually as a word-processed document

Administrative & Managerial Duties:

- Provided necessary support to ensure that Project Managers understands the information in an effective & efficient manner
- Served as a first point of contact with people from inside & outside the Translation Companies; provided high level of client service at all times for maintaining positive image

Business Promotions:

- Spearheaded organization of high profile corporate events and oversaw planning, execution and followed-up activities to ensure smooth execution
- Served as In-Charge of information and communication and business promotion; validated content for accuracy & usability using support communications by ensuring adherence to goals set by the higher officials
- Generated fresh ideas / concepts for content through research and developed original B2B marketing content-blogs, articles, website content, eBooks, e-mail campaigns, press releases, social media posts & presentations
- Liaised with departments like public relations, communications, marketing, designing team and product development teams to define brand story and the story as interpreted by the public

PRIOR EXPERIENCE

Audit Examiner ► Auditor General's Department of Sri Lanka **May '99 – Dec '03**

Judicial Clerk ► Judicial Service Commission **Mar '91 – May '99**

■ PROJECTS UNDERTAKEN

Title: Microsoft Contents Translation **Organization:** Microsoft Contents Translation
Scope: Translation of Operating System into Sinhala and other products of MS into Sinhala

Title: OPPO contents Translation **Organization:** GBG Konsults
Scope: Translation of Operating System into Sinhala and other products of OPPO into Sinhala

Title: India Perspectives **Organization:** India Perspectives
Scope: Translation of Magazine contents into Sinhala

■ EDUCATIONAL BRIEF

- 2013 **CBA** from **Institute of Chartered Accountants of Sri Lanka-CBA Faculty**
- 2003 PGD in Business Statistics from University of Sri Jayewardenepura, Sri Lanka
 - *Dissertation: "The Efficient Market Hypothesis – A Myth"*
- 1995 B.A from University of Peradeniya, Sri Lanka

■ PERSONAL SNIPPETS

Date of Birth: 27th June 1969 | **Linguistic Abilities:** Sinhala and English | **Address:** 200, Bazaar, Wevita, Bandaragama 12530, Sri Lanka

■ REFERENCES

Barkha Kumari / Somya Translators Pvt Ltd | hrd@somyatrans.com | +91-11-22486881, 91-11-43061918

- ▶ "DDP is one of our dedicated linguist and we have maintained a regular contact since beginning of association. DDP is brilliant, articulate and talented linguist. I rate him as one of the top linguist in my list. He is very sensitive towards his responsibilities and always available for tasks. He always replied to our queries in a very sophisticated manner and in a very suitable TAT. We've never feel like to run behind him for the answers to our queries. Very cooperative and well-mannered resource."

Kamal Sharma, CEO, Ansh Intertrade Pte Ltd | ceo@ansh.com | +91-9654330035

- ▶ "Very good and always on time. Very nice person."

Maruti D. Shinde/Maruti Multilingual | maritimultilingual@gmail.com | +91-9850638414

- ▶ "Highly dependable, articulate and honest freelancer. Very good after translation services offered always."

Jalis Akhtar Nasiri/Hams Live Pvt Ltd | hamslivepl@gmail.com | +91-11-65159586

- ▶ "He always helps us finalize the translations diligently."